

## Satyrinis eilėraštis *Miks Stolperjons* (XIX a. antra pusė)

---

### PUBLIKAVIMO PRINCIPAI

Kūrinys publikuojamas dviem formomis: faksimilė ir perrašas su tekstologiniais komentarais. Rankraštis publikuojamas pirmą kartą. Faksimilės parengtos iš skaitmeninių kopijų, kurios buvo padarytos iš LMAVB RS saugomo originalo (šifras: F163–1086, l. 13r–17v)<sup>1</sup>. Perrašas parengtas laikantis dokumentinio paraidinio perrašo principų. Išlaikoma rankraštinio teksto makrostruktūra (puslapių, pastraipų ir eilučių ilgis, kustodai), išlaikomi tekste vartojami rašmenys: <é>, <ē>, <ý>, <ÿ>, <û>, <ž>. Abejonių dėl perskaitymo teisingumo sukėlusiai raidė suskliaudžiama riestiniais skliaustais {}. Kaip pagrindinis tekstas teikiamas paskutinis variantas su atspindėtais tekstą rašiusiojo taisymais.

Prieš perrašą nurodoma dviguba šaltinio lapų ir puslapių numeracija. Ji teikiama tarp dviejų į kairę pusę pasvirusių brūkšnelių: pirmiausia duodama viso dokumento foliacija (nuo 13r iki 17v), greta nurodoma dokumento dalies, kurioje yra kūrinio rankraštis, paginacija (nuo 45 iki 54 p.).

Komentuojamas originalo žodis nuo tekstologinių komentarų atskiriamas ženklų ]. Momentiniai tekstą rašiusio asmens taisymai žymimi į kairę pusę

---

<sup>1</sup> Dėkojame Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių bibliotekai, suteikusiai leidimą rankraštį publikuoti ir parengusiai faksimiles.

**Received:** 15/11/2024. **Accepted:** 11/12/2024.

Copyright © 2024 Žavinta Sidabraitė, Kotryna Rekašiūtė. Published by the Institute of Lithuanian Literature and Folklore Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Licence, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

nukreipta rodykle ←, po jos rašoma žodžio dalis iki taisytos raidės imtinai. Vėlesni kitos rankos taisymai žymimi į dešinę pusę nukreipta rodykle →. Jei taisyta raidė neįskaitoma, ji žymima ženklu \*. Esant reikalui po ženklo |, atskiriančio vieną komentarą nuo kito, pridodamas paaiškinimas. Šaltinyje pasitaikantys rašybos ir skyrybos nenuoseklumai nekomentuojami. Laužtinuose skliaustuose [ ] atkuriamas tik trūkstamas taškas strofos pabaigoje.

Miks Stolperjons<sup>2</sup>.

Kart buwo gražus jaunas pons,  
Jo wardas buwo Stolperjons,  
Gyweno tas wienam mieste,  
Mus Wokietijos szalije.

Jo tėws ji laike ne prastaĩ  
Ir dawe mokslo jam pilnaĩ  
Skaitit raszyti ir rokūt',  
Bey ka be to dar reik žinot'.

Sukrowe jam ir piningu  
Bey brangiu lobju wisiokiu;  
Ne buwo Miks todel wargings  
Bet tarp kitu žmonu garbings.

Bet wieno daikto ak bėda!  
To buwo jam labai stoka:  
Jis buwo wisur paszluznus,  
Ale labai nedawadnus.

Kad jis atejo tarp žmonu  
Szwankei pas'elgtis mokanczu,  
Jis ne iszmane ka daryt'  
I

---

<sup>2</sup> Stolperjons]←Sta

„ Miro Stolperjona.

Kart buvo graius jaunas ponas,  
Jo vardas buvo Stolperjona,  
Gyveno tas vienam mieste,  
Mus Dookietijos srallye.

Jo tėvo ji laixe ne prastaj  
Ir dave mokslu jam pilnaj  
Iškaitit rasyti ir rasyt',  
Bej ka be to dar neix ir not.

Sukrove jam ir pinigau  
Bej brangi lobja visioxim;  
Ne buvo Miro todel margings  
Bet tarp nitu rimonu garbings.

Bet mienu chixto ax beda!  
To buvo jam labai stona:  
Jis buvo visur pasluenu,  
Ale labai nedawadnus.

Kad jis atejo tarp rimonu  
Lewankei pas'elgtis mokanciu,  
Jis ne ismane ka daryt'

Ir klausta rōdi atsaxyt.

Beje ir tarp Lietuvininku  
Nesrwankelu yra wainu,  
Kurie i kelnes rōdi rankas,  
Kadangi me rōdi nur deti tas.

Arba jie kasosi auois,  
Kelemtais ir muleid akis,  
Kad jās rimogus inkalbina  
Noredamus gaut atsaxyma.

Tay laintas buvo priegadingis  
Ir miksi tam nepalaimings,  
Kai  
Kaip jam reikejo ramitis,  
Kimane nur padingti jis

Barbire jo graci marti,  
Labai begote buvo ji,  
Priegtam protinge wicilyba  
Stropi ir gaspadimiska.

Fos tenas karta pakwiete  
Jauniki Mike pas oawe.  
Stuboj bet buvo slaug owesru,

S

\13v\ \46\

Ir klausta žodi atsakyt.

Beje ir tarp Lietuv'niku  
Neszwankelu yra waiku,  
Kurie i kel'nes kisz rankas,  
Kadang ne žin kur deti tas.

Arba jie kasosi ausis,  
Nelemtaý ir nuleid akis<sup>3</sup>,  
Kad jûs žmogus ikalbina  
Noredams gaut atsakyma.

Tay daiktas buwo priegadings  
Ir Mikui tam nepalaimings,  
Kaip<sup>4</sup> jam reikejo žanitis,  
N'imane kur padingti jis[.]

Barbike jo graži marti,  
Labai bagota buwo ji,  
Priegtam protinga wiežlyba  
Stropi ir gaspadiniszka.

Tos tēwas karta pakwiete  
Jauniki Mika pas sawe.  
Stuboj bet buwo daug sweczu,  
S

---

<sup>3</sup> akis]←A

<sup>4</sup> Kaip]→Kai]

\14r\ \47\

Szwankey pas'elgt papratusu.

Miks džauges omo pakwiestas,  
Ir ejo ne užtrukdamas  
Barbikes i puikius namus  
Pas žmones ten sus'ėjus.

Bet jam nueinant, uy beda  
Ji baisi baime apima,  
Kaip praded jis pamisliti,  
Kad reik ten szwankei elgtisi.

Jis welij weik isz ten iszklut,  
Ir welei namie wienas but,  
Kur ji ne koznas gal matyt,  
Ir jis kaip prates gal daryt.

I omo buta izengdams  
Jis ranges pasiklonodams,  
Weik ant kaires, weik deszines  
Besijũkdamas isz baimes.

Nes cze jis oma tropijo<sup>5</sup>  
Belaukenti szirdingai jo,  
Kurs budams szwankus ir stropus,  
P

---

<sup>5</sup> tropijo]←tropije

Irwankei pasielgt paprastu.

Miks drauge omu paxuristas,  
 Ir ego ne utruksamas  
 Barbikes i puixius namus  
 Pas rimones ten on'ejusos.

Bet jam meinant, uy beda  
 Ji bairi bairne apimo,  
 Kaip praded jis pamistiti,  
 Kad veix ten swankei elgtioi.

Jis mely veix isr ten isreklut,  
 Isr melei namie wienas but,  
 Kur ji ne roznas gal matyt,  
 Ir jis kaip prates gal deryt.

I omu bute irengdams  
 Jis ranges pasirelonodams,  
 Weix ant kaires, weix deszines  
 Beisijukelamas isr bairnes.

Nes ore jis oma tropija  
 Belaurenti scirdingai jo,  
 Kuro budams swankus ir stropus,

P



Parasre dainėtus naujingus.

Tas sako jam: „Gatbingis pone  
Jūs ilgai išsitraukote!“ —

Ir nor ant savo popieru  
jis rasres nibarotyt smilceru.

Mixs gelbet staigai jam prisox  
Ale kaip ejo jam, sebok!

Jis smilceru lėšes vietoje  
Lugriebes žūda tintniure,

Isrwošė ta ant popieraus  
Bey omso vasrto mandagaus,  
Kad bairou buvo pamatit';  
O ta mel greitai nuvalyt,

Jisai isitraukęs scepeta  
Šrilkine savo selūstoma,  
Subjaurino nevirlybaj.

Jog omš prasijūke per tai.

Tabar omš Mixa imede  
I svetilyre šidele;  
Čie Mixs irenges selonojot,

K

\14v\ \48\

Parasze daiktus naudingus.

Tas sako jam: „Garbings pone  
Jus ilgai užsitrukote!“ \_

Ir nor ant sawo popieru  
Jis raszes užbarstyt smilczu.

Miks gelbet staigei jam priszok  
Ale kaip ejo jam, dabok!  
Jis smilczu dežes wietoje  
Sugriebes jūda tint'nicze,

Iszwože ta ant popieraus  
Bey omo raszto mandagaus,  
Kad baisu buwo pamatit';  
O ta wel greitai nuwalyt,

Jisai isztraukes skepeta  
Szilkinė sawo szlūstoma,  
Subjaurino newiezlybaį.  
Jog oms prasijūke per tai.

Dabar oms Mika iwede  
I swetilycze didele;  
Cze Miks izenges klonojos,  
K

\15r\ \49\

Kaip durnas koks be palowos.

Prie to su kojoms kaip gaidys  
Daug i szalis dar grande jis,  
Ir nepamate kad wiena  
Pro szali slinko jam merga.

Ta bluda nesze su tyre,  
Bais skysta bet labai skane,  
Miks trenke jei i nugara  
Su galwa sawo neý akla.

Isz ranku bludas krito jei,  
Sutarszko szukes kad garseý,  
Tyréle asla apdrebe.  
Miks mislý esas ugnije.

Bet ejo jis dar wis tolyn  
Ir stalui bei sweczams artyn,  
Ant tyres kol paskysdamas<sup>6</sup>  
Gulejo weik jis isztisas.

Parpuldams kresla parwerte  
Su jauna graže župone.  
O ta župone, ak beda!  
B

---

<sup>6</sup> paskysdamas]→parslysdamas | r įterpta viršuje | l įrašyta vietoj išbrauktos k

Kaip durvas nors be palovos.

Prie to su rojoms kaip gaidys  
Daug i sralis dar grande jis,  
Ir nepamate kad wiens  
Pro srali slinko jam merga.

Ta bluda nesre su tyre,  
Bais sregota bet labai skane,  
Miks trenke jei i mugave  
Su galva sawo nej axla.

Is ranku bludas revite jei,  
Sutarako srakes kad garsey,  
Tyrele sola apdvebe.

Miks mistij evas ugnije.

Det ojo jis dar wis tolyn  
Ir stalui bei sweeramis artyn,  
Ant tyres xol <sup>+ l</sup> pasxydamas  
Gulejo weix jis iortinas.

Parpuildams xnesle parverte  
Su jauna graie rimpone.  
O ta rimpone, ax beba!

Barbixė buvo mylima.

Svečiai iš to nušpasdani  
 Lusruko jie labai visai  
 O Mirkas ant sienės baidėi ore  
 Gulėdams sraukė it drangė.

Nes gulint pamatydamas  
 Jis dar dvi stules perneštas,  
 Dummojo kėmė drėbančė  
 Ir jau be eras perlojė.

Potam atėneles vel umay  
 Jis gėdėjosi ne menkay  
 Nueidamas prie karkalo  
 Ir pasistodamas prie to.

Dabar prie stalo primadito  
 Jis tapė vmo pasodito  
 Gražos Barbixės prie šalies,  
 Del jam išrodos mor garbes.

Ore ji vel baimė apeme  
 Lu scutpulis visai nanje.  
 Jam rodes viskas syvinaj

A

\15v\ \50\

Barbike buwo mylima.

Sweczei isz to nus'gasmami

Suszuko jie labai wisi

O Miks ant žemes baisei cze

Guledams szauke ir drauge.

Nes gulint pamatydamas

Jis dar dwi stules parwerstas,

Dumojo žeme drebancze

Ir jau be esas pekloje.

Potam ats'keles wel umay

Jis gedejosi ne menkay

Nueidamas prie kakalo

Ir pasistodamas prie to.

Dabar prie stalo priwadits

Jis tape omo pasodits

Gražos Barbikes prie szalies,

Del jam iszrodomos garbes.

Cze ji wel baime apeme

Su szurpuleis wisai nauje.

Jam rodes wiskas dywinaj

A

Akis nuleido jis smutnay

Datyla<sup>7</sup> tape kaip zupa<sup>8</sup>

Jam skywi sule sklidina,

Barbele jo dosni marti,

Sededama prie jo arti.

Jis ta priimti ilgstinas

Ir žur i akis melinas,

Maldūdams zupa<sup>9</sup> palaikyt

Ir jam mažaus te nudalyt’.

Tam tarpe jis wel padauže

Skyweli<sup>10</sup> toke su mace,

Kad puse<sup>11</sup> zupos rukdama

Barbikes kleida szlapina.

Miks nusigasdamas isz to

Priimti skywi stroszijo;

Begr{i}ebdams ta bet per staigeỹ,

Tųj apwerte nemandageỹ.

Puikiuju sawo ant sterbliu,

Garai pakilo kad nų tu.

Be bandant jam atsikalbet,

Gaun kita skywi jam padet.

Barbele su szlape kleida

S

---

<sup>7</sup> Sic! Klaida vietoje *Dalyta*

<sup>8</sup> zupa]→sruba]

<sup>9</sup> zupa]→sruba]

<sup>10</sup> Skyweli]→Taureli]

<sup>11</sup> puse]←pus\*

Akis muleida jis smutnoy.

Datyla tape kaip <sup>sruba</sup> rupa,

Jam skyvi oule sklidina,

Barbele jo dorni marti,

Lelelame prie jo arti.

Jis ta priimti ilgotines

Ir rūr i akis melinas,

Maldindams <sup>sruba</sup> rupa palairyt

Ir jam mataus te nudelyt.

Tam tarpe jis mel padaurie

<sup>Fauveli</sup> Skyveli toke su mace,

Kad puose rupos rundaime

Barbikes kleida selapina.

Mikes musigardamas isz to

Priimti skyvi stroscijo;

Bezgrzebams ta bet per staizej,

Tuz apverte nemandegej.

Puixiuju sawo ant sterbliu,

Jarai panilo kad ni tu.

Be bandant jam atoiralbet,

Jam nite skyvi jam padet.

Barbele su selape kleida

S



Pralin pusejo wicelija,  
 Kitus apowilketisi rubus  
 Kurus turejo dar sawus.

Dabar Mins walgit skubinas,  
 Ir ixisi kaip apmonitas  
 Kampeli baltos staldrobes  
 I ply<sup>ore</sup>~~te~~ sawo knypokyles.

Be walgilams jis jukesi,  
 Ir prademu weida sliasteri  
 Su skepetate tintina  
 Attolin bairnes prakaita.

Bet neb' reikes jums pasareyt,  
 Koks baisus buwo jis matyt,  
 Aptrindamus weida su purvoais  
 Isz tintos kiluseis, juokais.

Dabar kaip wienisirdzei wisi  
 Pradejo swecei juktisi,  
 Tai Minkas pamatydamas  
 Plakus ant sawo skepetas,  
 Suprasdamas ta ir neganda,  
 Prelin nu stalo srok staiga,  
 I xuzene weida numergot

\16v\ \52\

Szalin paejo wiezlyba,  
Kitus aps'wilktisi rubus  
Kurus turejo dar sausus.

Dabar Miks walgit skubinas,  
Ir ikisz kaip apmonitas  
Kampeli baltos staldrobes  
I plysze<sup>12</sup> sawo knypskyles.

Be walgidams jis jũkesi,  
Ir pradem weida szlũstesi  
Su skepetate tintina  
Attolin baimes prakaita.

Bet neb'reikes jums pasakyt,  
Koks baisus buwo jis matyt,  
Aprindams weida su purwais  
Isz tintos kiluseis, jũdais.

Dabar kaip wienszirdzei wisi  
Pradejo sweczei jũktisi,  
Tai Mikas pamatydamas  
Plakus ant sawo skepetas,

Suprasdams ta ir neganda,  
Szalin nũ stalo szok staiga,  
I kukne weida numazgot  
P

---

<sup>12</sup> plysze]←ply\*ze | pataisyta žodžio dalis užrašyta viršuje

\17r\ \53\

Per tai ir baltas wel pastot.

Be begant jam bet beg drauge

Su wisais rykais staldrobe.

Peczenkos pleczkos szokinej,

Ant žemes toj' dyw'noj chesnij!

Miks mislijos apžynautas,

Ik oms labai<sup>13</sup> nuganditas

Sugriebes laike staldrobe

Isz knýpskiles isztraukdams je.

Pastojes walns Miks<sup>14</sup> zowada

Namon pakure ulyczia

Pasibaidydamas žmonu

Draugyste szwanke mylinczu.

Kamaroj lindoja jisai

Nedeles ketures tykaý

Galweles del skaudejimo

Guledamas ant patalo.

Jam žanitis ne be patink,

Todel tu jam tai ne primink;

Szeip jam pripұл beda ana

Ir túj drugys ji purtina.

Geraus patsai saw temikis,

K

---

<sup>13</sup> labai]←lei

<sup>14</sup> Miks]←m

Per tai ir baltas mel pastot.

Be begant jam bet beg drauge  
Su visais vykais stalbrobe.

Recerens plecerus srokingej,  
Ant rėmes toj' dyvinių cressij!

Mixs miolijos apriyautas,  
Ire oms labai muganditas  
Lugriebes laixe stalbrobe  
Ise knyponiles isitraukdams je.

Pastojes ualns Mixs rowacla  
Namov pakure ulyceria  
Pasibaidydamas imonu  
Ivaugyste sruwenke mylineru.

Kamaryj linoja jisai  
Nebelės ketures tyxaj  
Galveles sel skaudėjimo  
Iulebamas ant patalo.

Jam ramitis ne be patinre,  
Todel tu jam tai ne piminre;  
Ireip jam pripul bede ana  
Ire tuj drugys je puotina.

Gerans patsai saw temixis,

Kad ne paselgtai ir kaip jis  
 Kūres mūsdainis prie mareros,  
 Arba draugystes kur sėvankeios.

Ka marerig rimogui begotums ?

Ka marerig rubu ir grarums ?

Jey patogurne jis netur,

Ir elgias kaip Jautis wisur ? M. Scapals<sup>n</sup> ?

—

\17v\ \54\

Kad ne pas'elgtai ir kaip jis  
Kûczes nueidams prie marczos,  
Arba draugystes kur szwankios.

Ka maczij žmogui bagotums?  
Ka maczij rubu ir gražums?  
Jey patoguma jis netur,  
Ir elgias kaip Jautis wisur!<sup>15</sup>

Parengė

ŽAVINTA SIDABRAITĖ

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas  
<https://ror.org/050fgn67>  
[sidabraite@liti.lt](mailto:sidabraite@liti.lt)  
<https://orcid.org/0000-0002-6138-6176>

KOTRYNA REKAŠIŪTĖ

Lietuvių kalbos institutas  
<https://ror.org/011v22a28>  
[kotryna.rekasiute@lki.lt](mailto:kotryna.rekasiute@lki.lt)  
<https://orcid.org/0000-0001-5138-2780>

---

<sup>15</sup> Eilutės gale vėliau tamsesniu rašalu įrašyta: M. Szapals?”